

Ссылка для цитирования: Нечаева Н.В., Степанова М.М. Студенческие проекты в вузе: ключ к практико-ориентированной подготовке переводчиков // Педагогический журнал Башкортостана, 2017, №5(72). – С. 96-101.

Студенческие проекты в вузе: ключ к практико-ориентированной подготовке переводчиков

Нечаева Н.В. (РГПУ им. А.И. Герцена, Санкт-Петербург)
Степанова М.М. (СПбПУ Петра Великого, Санкт-Петербург)

В статье представлены студенческие проекты, которые реализуются при подготовке переводчиков в РГПУ им. А. И. Герцена и Санкт-Петербургском политехническом университете Петра Великого: благотворительный проект по переводу брошюр медицинской тематики «Юник» в системе автоматизированного перевода SmartCAT, проект по разработке глоссария терминов «Теория перевода» в специализированной системе SDL Trados Multiterm. Студенческие проекты осуществляются под руководством преподавателей и в тесном взаимодействии с социальными партнерами вузов (международными организациями и переводческими компаниями), которые выступают в роли заказчиков и консультантов студенческих проектов. Статья будет интересна преподавателям перевода и представителям переводческих компаний.

Ключевые слова: подготовка переводчиков, обучение переводу, студенческий проект, практико-ориентированное обучение

University student projects: key to practice-oriented translation training

Nechaeva Natalia V. (Herzen State Pedagogical University of Russia, Saint Petersburg)
Stepanova Maria M. (Peter the Great Saint Petersburg Polytechnic University, Saint Petersburg)

The paper presents translation student projects of Herzen State Pedagogical University of Russia and Peter the Great Saint Petersburg Polytechnic University. They are a charitable project on Unique medical booklets translation in the automated translation system SmartCAT and a project on the Translation Theory terms glossary development in a specialized system SDL Trados Multiterm. The student projects are supervised by translation trainers and implemented in a close collaboration with the universities' social partners (international organizations and translation companies). The latter are the student project customers and consultants. The audience of the paper can include translation trainers and translation companies representatives.

Keywords: translator training, translation teaching, student project, practice-oriented training

Одной из значимых и обсуждаемых в современной среде высшего образования проблем является поиск эффективных механизмов взаимодействия между вузом и работодателем. Связано это с тем, что, согласно исследованиям, конкурентоспособность выпускников вузов на сегодняшний день является достаточно низкой.

В качестве причин обуславливающих данную ситуацию исследователи называют два обстоятельства.

1. Современные выпускники вузов практически не готовы к работе на предприятии. Выпускники вузов представляют собой своего рода «полуфабрикат», который требует

значительных временных затрат на подготовку в стенах предприятия, что достаточно сильно снижает производительность труда и, как следствие, конкурентоспособность предприятия. Получается, что предприятию экономически не выгодно принимать на работу молодых специалистов-выпускников вузов.

2. Вузы ведут подготовку и выпускают специалистов по таким специальностям, которые не востребованы на рынке труда. Программы подготовки не отвечают реальным запросам рынка.

Такая ситуация негативно отражается как на авторитете и конкурентоспособности вуза, так и на производительности предприятия, а также, как следствие на развитии экономики страны в контексте растущей глобализации [5].

Выход из данной ситуации видится в постоянном совершенствовании механизмов взаимодействия и сотрудничества вузов с предприятиями, что позволит модернизировать учебный процесс с учетом требований, предъявляемых рынком труда к специалистам, и, тем самым, повысить эффективность самого процесса образования; конкурентоспособность выпускников на рынке труда; производительность труда и конкурентоспособность предприятия; конкурентоспособность вуза.

Актуальность исследования обозначенной проблемы в области подготовки переводческих кадров обусловлена рядом причин. В первую очередь, в настоящее время в системе высшего образования России сложилось явное противоречие между возрастающей потребностью индустрии перевода в специалистах, востребованностью переводческих образовательных программ среди абитуриентов, значительным количеством университетов реализующих переводческие образовательные программы, с одной стороны, и дефицитом конкурентоспособных специалистов на рынке перевода, с другой стороны. Кроме того, в условиях растущей глобализации объем переводческой отрасли постоянно увеличивается, поэтому постоянно растет потребность в кадрах нового поколения (данные Союза переводчиков России (СПР) и ключевых игроков отрасли).

Эта актуальная «назревшая» проблема постоянно обсуждается среди ключевых игроков отрасли (на ведущих отраслевых конференциях: Конференциях Союза переводчиков России, Летних школах Союза переводчиков России, конференциях GALA, UTIC и др.).

Проблема актуальна для значительного количества российских вузов. Переводческие образовательные программы появились в вузовской подготовке сравнительно недавно, проектируются данные программы, как правило, специалистами, которые не имеют отношения реальной переводческой практике.

Исследование будет представлять ценность для ряда заинтересованных сторон:

1. Для вузов, которые ведут подготовку бакалавров и магистров по переводческим образовательным программам, т.к. опыт РГПУ им. А. И. Герцена и СПбПУ Петра Великого может быть использован для улучшения качества подготовки выпускников других вузов;

2. Для переводческих компаний, которые в настоящий момент испытывают потребность в квалифицированных кадрах нового поколения, т.к. они смогут рассчитывать на кадровые ресурсы более подготовленные к работе на современном рынке, что позволит сэкономить ресурсы компании;

3. Для студентов, т.к. их конкурентоспособность на рынке переводческих услуг возрастет, поэтому у них не возникнет проблем с трудоустройством после окончания университета;

4. Для государства, заинтересованного в развитии экономики в условиях растущей глобализации.

В качестве пути решения обозначенной проблемы в настоящей статье представлен опыт организации студенческих проектов при подготовке переводчиков в РГПУ им. А. И. Герцена (Санкт-Петербург) и СПбПУ Петра Великого (Санкт-Петербург).

В настоящее время подготовка переводчика, готового к работе на современном рынке переводческих услуг, подразумевает, наряду с овладением глубокими теоретическими знаниями, формирование широкого набора профессиональных компетенций. В числе этих компетенций, ожидаемых работодателями, сегодня находится владение различными

техническими средствами осуществления перевода, навыки управления проектами, умения командной работы и пр.

Таким образом, потребности рынка труда диктуют вузам необходимость пересмотра традиционных подходов к подготовке переводчиков и отказ от устаревших методов. Практико-ориентированный подход, опирающийся на фундаментальную научную базу лингвистики и переводоведения, признается сегодня ведущим при обучении будущих переводчиков в вузе. Одной из основных форм практико-ориентированного обучения является проектная работа, которая строится на принципах личностно-ориентированного обучения, педагогики сотрудничества, проблемного и деятельностного подходов [1]. Как указывают Ю.А.Коваленко и Л.Л. Никитина, проектная работа нацелена на формирование и развитие «качеств конкурентоспособной личности» [2, С. 229], что отвечает одной из важнейших задач подготовки переводчиков в высших учебных заведениях.

Проведенный авторами анализ текущей ситуации в области обучения переводу в университетах Российской Федерации позволяет утверждать, что данный вид работы используется в отдельных вузах [2], [4], [6], однако носит несистематический характер. Использование проектной работы в обучении обычно определяется энтузиазмом отдельных преподавателей и реализуется нерегулярно.

Исходя из современных тенденций как в области высшего образования, так и в сфере развития рынка переводческих услуг, можно утверждать, что наиболее эффективно проектная работа при подготовке переводчиков может быть реализована исключительно в форме сотрудничества вузов и представителей компаний, работающих на рынке переводов.

Одним из успешных примеров такого сотрудничества является студенческий проект по созданию многоязычного глоссария терминов переводоведения, осуществленный Кафедрой Лингвистика и межкультурная коммуникация Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого совместно с компанией «Т-Сервис» (авторизованным реселлером решений SDL в России). Проект подразумевал достижение нескольких целей. Образовательная цель проекта заключалась в овладении студентами навыками лексикографирования терминологических единиц, а также закреплении терминологии теории перевода. Практической целью было составление многоязычного глоссария терминов переводоведения для дальнейшего использования в учебном процессе, для подготовки к курсовым и государственному экзаменам, а также для применения в практической переводческой работе.

Терминологический глоссарий был составлен в формате SDL MultiTerm – специальной системы для управления терминологией на основе смыслового подхода. Освоение SDL MultiTerm как инструмента управления терминологией позволяет студентам научиться самостоятельно создавать многоязычные терминологические базы для использования не только в учебном процессе, но и в практике переводческой деятельности.

План работы и временные рамки каждого этапа были установлены преподавателем, равно как им же были поставлены и четко сформулированы цели и задачи. Распределение ролей в проекте (руководитель всего проекта, руководители каждой из трех рабочих групп и терминологи) было ответственностью студентов. Детали выполнения проекта были обсуждены на вводном совещании, где присутствовали все студенты и преподаватель, а затем на еженедельных встречах осуществлялся контроль этапов выполнения проекта, обсуждались возникшие сложности и появившиеся в ходе работы вопросы, проводились консультации с представителями компании «Т-Сервис» относительно технической стороны проекта.

За основу при составлении глоссария был взят «Толковый переводоведческий словарь» Л.Л. Нелюбина [3], содержащий термины, принятые в российском переводоведении. Было выбрано 100 наиболее часто используемых терминов, относящихся к трем тематическим группам: «Базовые понятия теории перевода», «Виды перевода», «Переводческие приемы».

Студенты разделились на три подгруппы, каждая из которых составляла глоссарий по своей теме. Деление на группы проходило таким образом, чтобы в каждой команде

присутствовали студенты, владеющие английским, немецким, французским и испанским языками. Перед студентами-терминологами стояли следующие задачи:

- выбор рабочего языка;
- поиск терминологического соответствия в словарях, глоссариях, справочниках, научной и учебной литературе;
- обоснование выбранного варианта;
- подбор примеров употребления данного термина в соответствующих контекстах и их комментирование;
- конструирование собственного варианта термина в случае его отсутствия в том или ином иностранном языке;
- верификация предложенного термина, проверка его употребления в контексте, оценка частотности использования в научной литературе по теории перевода, учебных и справочных материалах, практических руководствах по переводу.

Руководитель проекта отвечал за контроль сроков выполнения задач, координирование информации, организацию и проведение еженедельных совещаний, сбор результатов работы в единый глоссарий.

Таким образом, студенты в ходе проекта выполняли реальную работу, имеющую конкретный результат и практическое применение, одновременно осваивая новые навыки и закрепляя теоретические знания. Обсуждения выбора того или иного варианта термина в тех случаях, когда в иностранном языке отсутствует эквивалент русской терминологической единицы, или когда несколько терминов используются для наименования одного и того же понятия, помогали студентам в развитии навыков корректного ведения дискуссии, умений убеждать в своей правоте, отстаивать свою точку зрения, а также выслушивать мнения и аргументы коллег. Работа над проектом, таким образом, способствовала развитию навыков аргументации и умений работы в команде, необходимых переводчикам в современных условиях.

Далее предлагаем рассмотреть положительный опыт реализации Благотворительного переводческого проекта «Юник» в РГПУ им. А. И. Герцена, направленного на перевод на русский язык уникальных научно-популярных информационных материалов по хромосомным отклонениям, которыми располагает Международный фонд Unique – фонд поддержки семей, чьи дети имеют редкие хромосомные отклонения. Реализация данного проекта позволила решить ряд задач:

- 1) сформировать у студентов рефлексивные, коммуникативные и презентационные умения и навыки, умения работать в команде;
- 2) сформировать у будущих выпускников переводческих образовательных программ навыки и умения работы над переводческим проектом на всех этапах его реализации;
- 3) сформировать у студентов навыки и умения письменного перевода текста медицинской тематики с использованием современных компьютерных технологий (CAT-tool);
- 4) предоставить студентам возможность сформировать переводческое портфолио на официальном сайте международной организации <http://www.rarechromo.org/html/DisorderGuidesTranslations.asp>.

Данный переводческий проект реализуется в тесном взаимодействии кафедры перевода с социальным партнером – благотворительным фондом Unique. Кроме того, проект позволяет скоординировать и сделать более эффективной взаимодействие студентов кафедры перевода РГПУ им. Герцена и студентов других вузов Санкт-Петербурга, так как данный благотворительный переводческий проект «Юник» не только раскрывает возможности для формирования толерантного отношения студентов к людям с ограниченными возможностями, но и является эффективным методом подготовки будущих переводчиков для работы на реальном рынке труда.

Содержание работы над проектом включает 3 основных этапа: подготовительный, основной (перевод), заключительный (оценка работы). Однако для большей наглядности рассмотрим эти этапы более детально.

На первом этапе формирования рабочей группы куратором проекта совместно с менеджером проекта производится информирование потенциальных участников проекта – студентов переводческих образовательных программ (информационная рассылка по университетам Санкт-Петербурга) и регистрация заинтересованных студентов.

Далее менеджер проекта связывается с представителем фонда Unique, определяет количество брошюр на перевод, сроки перевода и редактирования, обговаривает основные требования к переводу.

После этого менеджер проекта совместно с редакторами проекта под руководством куратора производят подготовку материалов к переводу (формат текста, база переводов, база терминов, создание проекта в переводческой системе SmartCAT), а также разрабатывают методические рекомендации для участников проекта (техническое задание), информационные материалы для переводческого семинара-практикума.

Во время переводческого семинара-консультации в РГПУ им. А. И. Герцена происходит вооружение участников проекта способами действия: менеджер проекта делает презентацию проекта, обозначает проблему и проводит тренинг по основам работы в профессиональной переводческой программе SmartCAT.

На втором основном этапе реализации проекта студенты выполняют перевод брошюр в групповом аккаунте кафедры перевода в системе SmartCAT. Параллельно осуществляется постоянная профессиональная поддержка и консультирование студентов заказчиком проекта (Фонд Unique) и преподавателем-куратором. Также реализуется модель обучения peer to peer, когда студенты помогают советом друг другу, обсуждают сложные моменты в групповом чате (в социальной сети).

После завершения перевода материал сдается заказчику и эксперту – врачу-генетику на заключительное редактирование. По результатам проекта проводится переводческий семинар с предъявлением достижений: отзыва врача-генетика, ссылка на официально опубликованные переводы); анализом ошибок, рассказом о лучших участниках и их презентацией на официальном сайте кафедры перевода и на официальной русскоязычной странице Unique, вручение благодарственных писем.

На заключительном этапе в имеющиеся базы переводов и терминов по проекту вносятся правки для улучшения качества перевода последующих брошюр. Планируется работы на следующий учебный год.

Переводческий проект выполняется студентами в известной степени самостоятельно. Они создают мини-группы для выполнения определенных заданий, распределяют объемы материалов для перевода, определяют сроки выполнения промежуточных задач, координируют свою работу. Функции куратора-преподавателя на каждом из этапов переводческого проекта – различны. На подготовительном этапе основная функция преподавателя – не только давать советы по эффективной организации и координации переводческой деятельности в рабочей группе, но и спланировать формы мониторинга, консультативной помощи и контроля выполнения проекта. Задача менеджера проекта (студента) – координировать работу студентов и обеспечить доступ к необходимой информации всех участников проекта. На основном этапе (этапе перевода) преподаватель сопровождает работу студентов с последующим постепенным ослаблением своего участия. В процессе выполнения проекта студентам оказывается поддержка, т.е., помощь в принятии переводческих решений, которые оказываются для них слишком трудными. Как правило, эта поддержка носит форму указаний, рекомендаций и другой вербальной помощи. Такая помощь больше нужна на начальном этапе перевода, но затем "присутствие" преподавателя в проекте становится незримым. Завершающий этап: оценка перевода. Выполнение проекта оценивается как преподавателем-куратором, так и экспертом – врачом-генетиком, а также непосредственно самим заказчиком (представителем фонда Unique). После предоставления выполненной работы заказчику и получения отзыва, проводится обсуждение результатов проекта, дается критический анализ выполнения как индивидуальных, так и коллективных задач проекта, подводятся итоги и формулируются рекомендации по дальнейшим переводам брошюр.

Ожидаемые результаты проекта заключаются в повышении профессиональной компетентности и мастерства студентов переводческих образовательных программ.

Материально исчисляемым итогом реализации проекта является публикация переведенных брошюр для российских семей, в которых есть дети или взрослые с генетическими отклонениями, на официальном сайте фонда Unique (<http://www.rarechromo.org>).

По результатам реализации проектной работы со студентами-переводчиками в СПбГУ Петра Великого и РГПУ им. А.И. Герцена и всесторонней оценки этой работы можно сделать следующие рекомендации:

1. При постановке задач необходимо следить, чтобы они были как можно более конкретными и детализированными.

2. Все этапы и стадии проекта должны быть четко обозначены, а сроки их реализации жестко установлены. Контроль за соблюдением срока осуществляют руководители каждой команды, которые отчитываются перед руководителем всего проекта.

3. За распределение ролей в проектной команде, а также их смену при необходимости, должны отвечать сами студенты.

4. Источники информации для использования в проекте (например, для поиска терминологических соответствий) должны быть предварительно проверены и оценены преподавателем и (или) представителями компаний-заказчиков.

5. Выбор тематики для подобных проектов должен определяться реальными потребностями рынка и иметь практическую пользу для вуза и компании.

6. По завершении проекта следует провести его «защиту», как рекомендуется многими авторами, в частности, А.В. Ничагиной [4]. Оптимальным вариантом, на наш взгляд, должна стать «защита» в реальных условиях: презентация результатов проекта, т.е. конечным пользователям, представление результатов на совещании с сотрудниками компании-заказчика проекта, доклад на научной или научно-практической конференции и т.п.

7. По окончании проекта необходимо провести всестороннюю оценку его результатов, что обязательно должно включать и самооценку студентов, и оценивание результатов проекта как преподавателями, так и представителями компании-работодателя.

Подводя итоги рассмотрения возможностей сотрудничества вузов и компаний в рамках студенческой проектной работы, можно сделать вывод, что тесные взаимосвязи между вузами и работодателями — объективная необходимость их эффективного функционирования в современных рыночных условиях. Совершенствование механизмов взаимодействия и сотрудничества вузов с компаниями позволит модернизировать учебный процесс с учетом требований, предъявляемых рынком труда к специалистам, и, тем самым, повысить эффективность образовательного процесса; конкурентоспособность выпускников вуза на рынке труда; производительность труда и конкурентоспособность компаний; конкурентоспособность вуза.

Литература:

1. Белкина Е.П. Об использовании проектной работы при обучении иностранному языку студентов магистратуры // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2012. №5. – С. 19-21.

2. Коваленко Ю.А., Никитина Л.Л. Проектная деятельность студентов в образовательном процессе вуза // Вестник Казанского технологического университета. 2012. №20 С.229-231.

3. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. – М.: Флинта: Наука, 2008. – 320 с.

4. Ничагина А.В. Роль проектной деятельности в процессе обучения студентов вуза // Личность, семья и общество: вопросы педагогики и психологии: сб. ст. по матер. XXXVIII междунар. науч.-практ. конф. № 3(38). – Новосибирск: СибАК, 2014.

5. Приходько Р.В. Состояние высшего образования в России и перспективы взаимодействия вузовского и реального секторов экономики // Экономика и экологический менеджмент (электронный журнал). – 2011. - № 2. – С. 229-235. Доступно онлайн по адресу: <http://economics.open-mechanics.com/articles/405.pdf>. Проверено 30.05.2012.

6. Юдина Т.В., Сигарева Н.В. Проектная деятельность студентов в подготовке переводчиков // Проблемы теории, практики и дидактики перевода: Сборник научных трудов. Серия «Язык. Культура. Коммуникация». Выпуск 18. Том 2. – Нижний Новгород: Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова, 2014. – С. 143-151.

Данные об авторах:

Нечаева Наталья Викторовна. Кандидат филологических наук, доцент кафедры перевода института иностранных языков РГПУ им. А. И. Герцена, Санкт-Петербург. E-mail: nechaeva.translator@gmail.com

Степанова Мария Михайловна. Кандидат педагогических наук, доцент кафедры Лингвистика и межкультурная коммуникация Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого, Санкт-Петербург. E-mail: mariamstepp@gmail.com

Ссылка для цитирования: Нечаева Н.В., Степанова М.М. Студенческие проекты в вузе: ключ к практико-ориентированной подготовке переводчиков // Педагогический журнал Башкортостана, 2017, №5(72). – С. 96-101.